

**Rede Seiner Königlichen Hoheit, des Prinzen von Wales,
im Deutschen Bundestag
bei der Zentralen Gedenkveranstaltung
des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.
am Volkstrauertag, am 15. November 2020**

A Speech by
HRH The Prince of Wales
The Bundestag, Berlin, 15th November 2020

Sehr geehrter Herr Bundespräsident,
sehr geehrter Herr Bundestagspräsident,
meine Damen und Herren!

Es ist mir eine große Ehre, eingeladen worden zu sein, bei diesem feierlichen und besonderen Anlass heute zu sprechen, und gemeinsam mit Ihnen aller Opfer von Krieg und Gewaltherrschaft zu gedenken. Es erfüllt meine Frau und mich mit großem Stolz, in diesem denkwürdigen Jahr, in dem wir fünfundsiebzig Jahre Frieden und Freundschaft feiern dürfen, wieder einmal nach Deutschland zu kommen und die starken Bande zwischen unseren beiden Ländern zu erneuern.

I have been coming to Germany since I was just thirteen years old, and first visited Berlin nearly fifty years ago. Over the decades, I have been struck by the ways in which this remarkable city embodies so much of the history of our continent, and all that we have been through. After the devastation of conflict, and the tragedy of division, it has not only endured but triumphed, liberated from flawed and distorted ideologies so that hope and the human spirit could prevail.

Berlin reminds us that the fortunes of all Europeans have been dependent on one another for centuries. The relationships we enjoy today are built on foundations dug deep in the bedrock of our common experience, anchored by bonds running North and South, East and West, through our diverse communities and across our borders.

Die Verbindungen zwischen der britischen und der deutschen Bevölkerung reichen zurück bis mindestens ins Römische Reich. Sie entwickelten sich in einer gemeinsamen Zivilisation weiter, bildeten im Lauf der Jahre ein Gewebe hin- und herverlaufender Fäden. Für viele von uns sind diese Verbindungen persönlicher Natur, wir haben familiäre Bindungen und Beziehungen, die uns auch heute noch lieb und teuer sind.

Our people have prospered from one another through commerce, since the Hanseatic League established a trading relationship which continues to drive our shared prosperity. However, the relationship between us has always been so much more than a transactional one. We have long viewed each other with fascination - admiring of each other's culture and inspired by each other's ideas, we have influenced and borrowed from one another in a virtuous circle of reinforcing connections that have strengthened and enriched us both.

The examples are myriad. It was a German, Hans Holbein the Younger, who became the first celebrated artist in England. Half a century later, German was the first language into which Shakespeare was translated. The English landscape garden was brought to Germany by Prince Leopold III of Anhalt-Dessau who, inspired by the models of Stourhead and Stowe, laid out the magnificent gardens at Wörlitz of which I am proud to be Patron. One can scarcely imagine where the British musical tradition would be without the influence of Bach, Beethoven or Brahms; and the music of Georg Friedrich Handel, who was born a German but died British, has been played at the Coronation of every British Sovereign since that of my seven times great grandfather, King George II.

Während des gesamten neunzehnten Jahrhunderts wurde das britische Leben in Wissenschaft und Kunst von deutschen Gedanken geprägt, teilweise auch dank der führenden Rolle meines Urururgroßvaters, des Prinzegehemals Prinz Albert. Deutsch war für britische Akademiker eine überaus wichtige Fremdsprache in Zeiten, in denen die deutsche Einwanderung nach Großbritannien deutlich zunahm und die Handelsbank Schrodgers und die Nachrichtenagentur Reuters zur Gestaltung der globalen Rolle Londons beitrugen. Es war gar nicht so ungewöhnlich, wie es vielleicht heute scheinen mag, dass bei Ausbruch des Ersten Weltkriegs vier Mitglieder des britischen Kabinetts an deutschen Universitäten studiert hatten. Und erstaunlicherweise strömten in den Jahren nach diesem Krieg britische Studenten erneut nach Deutschland, um deutsche Kultur zu erleben – eine Erfahrung, die sie und ihre Eltern als unverzichtbar für ihre Bildung betrachteten.

Looking back through the prism of two world wars, with all the cruel distortions rendered by conflict and loss, so many of those close connections between Britain and Germany became obscured. And yet, as our countries, and our people, set to the difficult task of rebuilding this continent – and our trust in one another – the deep and historic well of shared experience from which we drew, enabled the seeds of reconciliation to take root and flourish.

And so, over these past seventy-five years, our two countries have been restored to our natural position of allies and friends. Britain was by Germany's side through those extraordinary years of post-war reconstruction. We have watched, with profound admiration, the remarkable success of Germany's peaceful reunification over the past thirty years, and with deep respect for the example that she has offered the world.

Heute stehen unsere Länder als unverzichtbare Partner in fast allen denkbaren Bereichen zusammen, im Bewusstsein unserer Vergangenheit, aber voller Zuversicht, was die Zukunft angeht. Lassen Sie uns im Sinne der Inschrift auf dem Kranz, den Sie, Herr Bundespräsident, diese Woche vor zwei Jahren am Ehrenmal in London niederlegten, „Seite an Seite gedenken, dankbar für Versöhnung, hoffnungsvoll für eine Zukunft in Frieden und Freundschaft“.

Reconciliation is a difficult but essential process, as I have seen in almost every corner of the globe, as well as on the islands of my own country. That we have healed so much division on our continent is cause for sustained gratitude and the utmost pride. However, as thankful as we should be for how far we have come, I know that many of you share my view that we must take nothing for granted.

We can never reconcile ourselves to the horrors of the past as simply the events of another age – distant, timebound, disconnected from our present lives. Nor can any of us assume that they are someone else's burden to bear. Instead, the searing relevance of the past to the present day, and to our future, makes it our solemn and shared responsibility to ensure that heartbreaking lessons are learned and heeded by each successive generation.

Der ehemalige Großrabbiner des Vereinigten Königreichs, Rabbi Lord Sacks, der Anfang dieses Monats tragischerweise von uns schied, schrieb, dass „eine Zukunft der Versöhnung – zumindest zu einem gewissen Maße – die Vergangenheit rückwirkend tilgen kann“. Er hatte natürlich völlig recht. Sonst verschlimmern wir nicht nur vergangene Verfehlungen und verstärken ihre Wirkung, sondern enttäuschen auch all jene, die für eine bessere Zukunft gekämpft und dafür ihr Leben gelassen haben.

In this, we must work together. We must remain vigilant against threats to our values and our freedoms; and never rest in seeking to create mutual understanding and respect. We must be resolute in addressing acts of unspeakable cruelty against people for reasons of their religion, their race or their beliefs, wherever they occur in the world. We must stand alongside each other in determined defence of the future we owe our children and our grandchildren.

The challenges to that future are manifest – whether from this dreadful pandemic which threatens not just our public health but our prosperity and security; or from the existential threat to our planet, and our way of life, from climate change and catastrophic biodiversity loss.

Diese Krisen rufen uns dazu auf, **gemeinsam** zu handeln, und die Partnerschaft zwischen dem Vereinigten Königreich und Deutschland bietet uns in dieser Hinsicht eine wichtige shong-se [*Chance*.] Wir sind so sehr in die Zukunft des jeweils anderen Landes eingebunden, dass unsere nationalen Interessen – auch wenn sie unterschiedlich sein mögen – immer miteinander verflochten sein werden.

Our countries are instinctive problem-solvers, working together to find innovative and practical solutions to the challenges we see in the world around us – on global health and vaccine development; clean growth and renewable energy; forest protection and biodiversity; and climate action in developing countries. Together, we stand resolutely in defence of our shared values, as champions of human rights and the Rules Based International System. Together, we are an indispensable force for good in our world.

The English poet, John Donne, famously wrote that “no man is an island entire of itself. Every man is a piece of the continent, a part of the main.” One might equally submit that no country is really an island either, other than in the wholly literal sense. Our histories bind us tightly together and our destinies, although each our own to forge, are interdependent to a considerable degree.

Herr Bundespräsident, Herr Bundestagspräsident, meine Damen und Herren!

Das Vereinigte Königreich hat sich für eine Zukunft außerhalb der Europäischen Union entschieden, und die Beziehung zwischen unseren Ländern verändert sich

aufs Neue. Die Gestaltung dieser Beziehung ist Gegenstand von Verhandlungen zwischen unseren Regierungen, und ihr Wesen wird durch die anhaltenden Verbindungen zwischen unseren Völkern bestimmt. Daher bin ich der festen Überzeugung, dass die zentralen Bande zwischen uns stark bleiben werden: Wir werden immer Freunde, Partner und Verbündete sein.

Lassen Sie uns diese Bande zu Beginn dieses neuen Kapitels in unserer langen Geschichte für die bevorstehenden Jahre festigen. Lassen Sie uns zurückblicken auf alles, was wir gemeinsam bewältigt, und all das, was wir gelernt haben. Lassen Sie uns aller Opfer von Krieg, Gewaltherrschaft und Verfolgung gedenken; jener, die ihr Leben hingaben für die Freiheiten, die wir heute schätzen, und jener, die bis heute für diese Freiheiten kämpfen. Sie inspirieren uns, für eine bessere Zukunft zu streiten – lassen Sie uns **dies** zu unserem gemeinsamen Anliegen machen.

Quelle:

Julia Mueller | Senior Communications Officer | Communications & Bilateral Team
British Embassy | Wilhelmstrasse 70 | 10117 Berlin